

2018 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯



與會學者專家



閉幕式合影

語文教育及編譯研究中心 丁彥平

「2018 臺灣翻譯研討會」於 9 月 21 日在國家教育研究院（以下簡稱本院）臺北院區舉行，本次主題為「科技與翻譯」，包括上午 1 場專題演講、1 場座談會及下午 3 場論文發表、1 場論壇，上午及下午參加人員共計 200 人次。

開幕式由本院主任秘書陳聖智致詞，陳主任秘書首先向專題演講人、翻譯界及各機關學校的與會人員致意，並提及本院自 2004 年迄今每年皆舉辦臺灣翻譯研討會為國內外翻譯領域各界人士提供學術及實務交流之平臺，今年為第 15 年舉辦，多年來累積了相當的成果，惟仍需仰賴產、官、學、研各界的共同努力方能為我國的知識發展帶來新契機。

第 1 場專題演講邀請 International Federation of Translators（國際譯者聯盟）前主席紐西蘭籍的 Henry Liu 博士，主題為「Technology - Help or Hinder - Strategies to train future translators, interpreters and terminologists to meet the needs for Taiwan」，Liu 博士舉出 2017 年 AlphaGo 與人類棋手對奕獲勝吸引世人對人工智慧（AI）獲得重大進展之注目，在翻譯領域而言，科技（Technology）也已開始在全世界重新塑造口、筆譯的樣貌，機器翻譯（Machine Translation）的眾多支持者主張全球語言障礙已徹底崩解，甚至還有人預測翻譯人員將為冗餘等議題和未來趨勢進行探討，Liu 博士表示身處當前 post-AI 的世界脈絡中，無論理工、人文或是其他行業領域的口、筆譯從業人員，皆應了解自己本身的核心價值及無法被機器翻譯取代的因應之道，提供國內發展的參考。

第 2 場為東南亞語文教育與翻譯實務座談，邀請印尼語、越南語、泰語、緬甸語等東南亞新住民語種在翻譯教育上有長期實務經驗的學者及業界人士，分別就各該語文在臺灣的翻譯及教學現況、優勢或困境、展望及建議等提出意見並和與會人員進行交流；下午則三個場地分別進行論文發表，論文發表結束後，最後進行一場「日文翻譯論壇」，該論壇與談對話內容將刊載於明（108）年 3 月發行之本院《編譯論叢》第 12 卷第 1 期。

本次研討會與會者包括國內各大專校院翻譯、外語相關系所之學者教師、研究人員及學生、翻譯相關學會、學術機構、翻譯產業界專家，大家都表示本次研討會各項議程安排內容精彩，活動圓滿完成！